

# Scholarly Edition of the *Grande Chirurgie*

(Sabine Tittel, June 20, 2017)

In 2004 I have published the text edition of the *Anathomie* (first treatise) of the *Grande Chirurgie* by Gui de Chauliac<sup>1</sup>, written 1363 in Latin (*Chirurgia Magna*) and translated into French presumably shortly after, the exact date being unknown. The manuscript which is edited here dates from the 2<sup>nd</sup> third of the 15<sup>th</sup> century. The language documented in the manuscript is Middle French with no explicit geographical specification (no traces of an Old French scripta).

The siglum for this publication used in the literature is GuiChaulmT (the M stands for the Montpellier manuscript, the oldest within the manuscript tradition).<sup>2</sup>

## L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X-Source-Code of the Textedition

The following source code is an extract of the text edition of GuiChaulmT.

```

Ou nom \wdx{nom}{m. "mot servant à désigner les êtres, les choses
qui appartiennent à une même catégorie logique"}{\textbf{au nom de}
\emph{"en vertu de"}}
de Dieu misericord \wdx{misericord}{adj. "qui a de la miséricorde;
miséricordieux"}{misericord \emph{m.sg.}}.
Cy commence \wdx{*comencier}{v.intr. "entrer dans son commence-
ment"}{commence \emph{3.p.sg. ind.prés.}}
le premier \wdx{premier}{adj. "qui vient avant les autres, dans un
ordre; premier"}}
traictier \wdx{*traitié}{m. "ouvrage didactique, où est exposé
d'une manière systématique un sujet ou un ensemble de sujets concernant
une matière; traité"}{traictier}
de ceste oeuvre \wdx{*oeuvre}{f. 2\hoch{o} "texte scientifique, tech-
nique ou littéraire"}{oeuvre}

```

<sup>1</sup>Cf. Sabine Tittel, *Die Anathomie in der Grande Chirurgie des Gui de Chauliac: Wort- und sachsengeschichtliche Untersuchungen und Edition*, Tübingen (Niemeyer) 2004 (ZrP-Beiheft 328).

<sup>2</sup>Cf. the Bibliography of the *Dictionnaire étymologique de l'ancien français* (DEAF) at <http://www.deaf-page.de/bibl/bib99g.php#GuiChaulmT> and, for general information on the text, <http://www.deaf-page.de/bibl/bib99g.php#GuiChaul>.

`qui parle \wdx{parler}{\textbf{\emph{parler de}}} v.tr.indir. "s'entretenir de; parler de"{}{}`

`de l'anatomie \wdx{*anatomie}{f. 1\hoch{o} "structure et composition du corps humain et animal, et, en parlant dans un sens abstrait, science de cette structure"}{anatomie}`

`et \wdx{et}{conj. de coordination "et"}{}`

`contient \wdx{contenir}{v.tr. "comprendre en soi, dans sa capacité, son étendue, sa substance; contenir"}{contient\emph{3.p.sg. ind. prés.}}`

`deux doctrines \wdx{doctrine}{f. "ensemble de notions qu'on affirme être vraies et par lesquelles on veut fournir une interprétation des faits, orienter ou diriger l'action"}{}`

`la première \wdx{premier}{adj. "qui vient avant les autres, dans un ordre; premier"}{}`

`doctrine \wdx{doctrine}{f. "ensemble de notions qu'on affirme être vraies et par lesquelles on veut fournir une interprétation des faits, orienter ou diriger l'action"}{}`

`parle \wdx{parler}{\textbf{\emph{parler de}}} v.tr.indir. "s'entretenir de; parler de"{}{}`

`de l'anatomie \wdx{*anatomie}{f. 1\hoch{o} "structure et composition du corps humain et animal, et, en parlant dans un sens abstrait, science de cette structure"}{anatomie}`

`des membres \wdx{membre}{m. terme d'anat. "chacune des parties du corps humain ou animal remplissant une fonction déterminée"}{}`

`communs \wdx{*comun}{adj. "qui appartient à plusieurs personnes ou choses"}{commun},`

`universelz \wdx{universel}{adj. "qui s'applique à la totalité des objets (personnes, choses) que l'on considère"}{}`

`et \wdx{et}{conj. de coordination "et"}{}`

`simples \wdx{simple}{adj. terme d'anat. "qui n'est pas composé de plusieurs parties à distinguer (dit d'un membre du corps considéré comme un tout)"}{}`

## Explanations of the L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X-Source-Code

1. `\wdx` creates an index entry and is composed of three parameters (`{#1}{#2}{#3}`): The first parameter contains the lemma. The second

---

contains POS, the sense (as an Aristotelian definition in "..."), and—where necessary—the mark as belonging to a technical language (e.g., medicine, anatomy). The third parameter contains the graphical form as attested in the respective text passage (graphical variant). Every `\wdx` documents a lexical unit.

2. The content of #1 is inherently printed in bold face/italics, the content of #2 in roman, the content of #3 in italics. This explains the manually added extra markup of text passages, e.g., in `\emph{}` to explicitly correct the general printing rules.
3. The definition in #2 is numbered for every lexeme with more than one sense, e.g., as seen in *\*oeuvre* und *\*anatomie* (<sup>1/2</sup>), cf. fig. 5 → *°anatomie*.
4. Examples for graphical variants in #3 are seen in *misericort*, *\*traitié*, *\*oeuvre*, *\*anatomie* und *\*comun*, cf. fig. 7 zu *°traitié*.
5. For *\*comencier* and *contenir* the inflected form of the lemma as attested in the respective text passage is given in #3.
6. #2 and #3 can also be used to indicate a usage of the lemma as attested in the text passage: for *nom* #3 specifies the usage ***au nom de*** with definition “en vertu de”; for *parler* I used #2 for the usage because #3 was needed to give the graphical variant: `\wdx{parler}{\textbf{\emph{parler de}}}` v.tr.indir. “s’entretenir de; parler de”`{}`, cf. fig. 6 → *parler*.

# Figures

## 2 Kritischer Text

[14v<sup>a</sup>] Ou nom de Dieu misericord. Cy commence le premier traictier de ceste oeuvre qui parle de l'anatomie et contient deux doctrines: la premiere doctrine parle de l'anatomie des membres *communs*, universelz et simples. La seconde sera des *membres* propres, particuliers [14v<sup>b</sup>] et compost. La premiere doctrine contient .v. chappitres: le premier, c'est ung chappitre universel qui parle de l'anatomie et de la nature des *membres* du corps.

[14v<sup>a</sup>] POUR CE QUE, selon Galien, lumiere des medecins, ou .xvij.<sup>e</sup> [14v<sup>b</sup>] livre qui se intitule «De utilité des parties», ou penultime chappitre, y sont quatre utilités de la science de anatomie: l'une, qui est la tres grande, pour amiracion de la puissance de Dieu; la seconde, pour cognoistre les parties des paciens; la tierce, pour pronostiquer des [15r<sup>a</sup>] dispositions du corps qui doivent avenir; la quarte si est pour curer les maladies. Et pour ce, c'est chose necessaire et prouffitable a ung *chacun* medecin de savoir la anatomie. Et c'est ce que disoit Galien ou livre qui se intitule «Liber scienciarum sive interiorum medicorum», ou il dit ainsi: les jeunes clers, et les anciens aussi, estudient a cognoistre les parties et les passions d'icelles, car selon la difference d'icelles. Et ja soit ce que les parties qui *apparent* ou sens soient cogneues appertement, toutesvoies, celles qui sont en parfont occultes, elles ont mestier de *homme* qui soit exercités en l'anatomie et es accions et utilités d'icelles. Et de ce lieu ci est prins le principes de tout le continent. Et dit qu'il est escript ou premier du livre des *membres* que le medecin hardi doit estre sage en la cognoissance des *membres* qui viennent en *chacun* lieu. Et se c'est chose prouffitable aux phisiciens, elle est plus necessaire aux chirurgiens, selon sa doctrine ou .vj.<sup>e</sup> de «Therapeutique» qui se intitule, en la translation arabique, «De ingenio sanitatis». Et les chirurgiens ignorans la anatomie pechent maintes fois en incisions de nerf et de liguement. Mais [15r<sup>b</sup>] tu qui sauras la nature d'une chescune petite partie ou les posicions et les plasmacions, c'est a dire *comme* les *membres* sont fourmés par tout le corps et selon chescun membre lors, quant une plaie sera faite au *membre*, tu pourras cognoistre appertement, se le nerf est coupé ou le tenant ou la colligance, c'est a dire le liguement. Et c'est ce que Henry de Mondeville argue ou premier de sa «Chirurgie» par ceste maniere ci: tout mestre doit savoir et cognoistre le sujet en quoy il fait son oeuvre, car autrement, en ouvrant, il erre. Mais le chirurgien est mestre de santé de corps humain, donc le chirurgien doit savoir la nature et la composition de corps humain et, par consequent, il doit savoir la anatomie. Vecy la seconde rayson par similitude: car c'est comparacion semblable d'ung aveugle qui coupe et tranche bois – ainsi que por fere une ymage – et d'ung chirurgien qui veult coper ou tranchier en corps humain quant il ne sçet la anatomie. Car l'aveugle

12 curer] Erstes r über der Zeile nachgetragen. 16 car... d'icelles] Unvollständig übersetzt (cp. GuiChaulJL 19,21s. *quia curam oportet diversificare secundum differentias ipsarum*). 16 les parties] Ms. *laes parties*. 18 ont] *ont l. sont*? 32 le chirurgien] Ms. *les chirurgien*, s expungiert. 34 il] Über der Zeile nachgetragen. 36 por] o überschreibt a.

Figure 1: GuiChaulMT p. 78: first page of the text edition.

spricht unserer Stelle l. 1340 [zweiter Beleg]). In unserem Text wird neben *os naviculaire* auch *naviculaire* als substantiviertes Adj. verwendet.  
Zur Lage des Knochens, cf. BertoliniLeutert 1,217ss.; 225s.

**os cahab** m. terme d'anat. 'os du pied qui forme, avec le calcaneum, la rangée postérieure du tarse; astragale'

1337 *au pié sont trois assies d'os: en la premiere assie sont trois os qui sont assemblés ensemble [...]. Le premier est appellé cahab en arabic. Et en grec on le appelle astragalus, et est ainsi que une noix de arbalestre, rond d'une partie et d'autre, et en la rondesse de dessus se ferme la concavité des focilles; 1340 os cahab; 1342 os cahab.*

Fehlt in der Lexikographie des Französischen.

Isolierter Beleg. Aus ar. *ka'b* '[...] Gelenk; Knöchel, Fußknöchel; Ferse, Hacken; [...]', Wehr 739b, eventuell hat Gui die Bezeichnung übernommen aus dem *Canon Avicennas*, cf. GuiChaulvM 2,52.

Synonym zu → ASTRAGALUS.

Zur Sache, cf. LarI 6,877c.

**calcane** m. terme d'anat. 'os du tarse qui forme le talon; calcaneum'

1344 *Et dessoubz ces deux os [l'os cahab et l'os naviculaire] est le calcane qui est fait en la fourme d'ung talon, ou se ferme tout le pié, et ist par derrier pour les ligemens que sont plantés dedens lui.*

Fehlt in der fr. Lexikographie.

– LathamDict 1,241a: *calcaneus* m. 'heel (of man)'; ThesLL 3,127: *calcaneum* n.

Einziger Beleg für diese Bezeichnung des Fersenbeins.

Unsere Form stellt eine halbgelehrte Entwicklung aus lt. *calcaneum* n. oder mlt. *calcaneus* m. dar; cp. GuiChaulvL 49,15 *calcaneus*. (Die erbwörtliche Entwicklung ergibt *chauchain*,<sup>(83)</sup> *cauquain*, *calcain*, etc.;<sup>(84)</sup> ChirAlbT<sup>o</sup> f<sup>o</sup>12v<sup>o</sup>b *calcant* ist zu den erbwörtlichen Formen zu stellen.)

Die Entlehnung *calcaneum* m. ist als nfr. Fachterminus in den Wörterbüchern belegt seit 1541 J. Canappe (DG 1,332a; Li 1<sup>1</sup>,457a; TLF 5,24a).

Zur Sache, cf. BertoliniLeutert 1,217s.

<sup>(83)</sup> Cf. Gdf 2,92c: *chauchain* m. 'talon'; FEW 2<sup>1</sup>,62a sub CALCANEUM 'ferse': hap.leg.

<sup>(84)</sup> Cf. Gdf 1,771b: *calcain* m. 'talon', Dial. St Greg., p. 130 [...] [= wall. (lié.)] Ende 12. Jh., DialGregF 130,21; FEW 2<sup>1</sup>,62a: awallon. *calcain* 'talon du pied', DialGreg; apik. *cauquain*, Cohn 162 [...]; awald. *calcanh*, 15. Jh. Zum Suffixwechsel von lt. *-aneus* < *-anus*, cf. G. Cohn: *Die Suffixwandlungen im Vulgärlatein*; Halle 1891; p. 160ss.; Nyrop III § 160.

Figure 2: GuiChaulvMT p. 150: lexical analysis of [*os naviculaire*,] *os cahab* and *calcane*.

Erstbeleg. (Cp. auch die Belege aus den engl. Übersetzungen unseres Textes in MED 2,250b (ib. auch Belege aus ChirLanfranc); zu it. *chilo*, cf. Battaglia 3,75a.)

GdfC, FEW, DG und Li stellen die Belege BernardGordon (GdfC, FEW), GuiChaulN (GdfC, DG) und Paré (GdfC, Li) zu Definitionen, die der Erklärung der mittelalterlichen Physiologie zur Rolle des Chylus innerhalb des Stoffwechsels keine Rechnung tragen: problematisch. Diese Erklärung hatte bis ins 16. Jh. Bestand (cf. Kontext Paré). Die Datierung im TLF ist zu korrigieren. Zur Sache, cf. → <sup>o</sup>VEINE KILIS, p. 252, <sup>o</sup>VEINE MESARAÍQUE, p. 254.

<sup>o</sup>**chiloser** v.tr. (*chilozé* p.p.) terme de méd. 'transformer en chyle'

1012 *pour expellir les choses nocives et pour distribuer les choses prouffitables et digestes et chilozees.*

Fehlt in der fr. Lexikographie. – [Cp. FEW 2<sup>1</sup>,660a sub CHYLOS 'saft': nfr. *chyllose* '(t. de physiol.) formation de chyle', Cotgr 1611–1869].

Isolierter Beleg.<sup>(233)</sup>

Die Wortbildung, abgeleitet von *chile*, ist einzig im Werk des Gui de Chauliac belegt, und zwar in der mlt. Version, cf. GuiChaulVM 1,47,42 *chilosata* (cp. aber GuiChaulJL 41,31 in *chylum conversa*), in unserer fr. Übersetzung, in den engl. Übersetzungen 15. Jh. GuiChaulPO 60,28 (*pe intestynes [...] serveþ [...] to dele þe profitable þinges digestede and chylosate in it*; = vor 1425 GuiChaulNYW 122,28 *chilosated*) und ebenso in einer Übersetzung unseres Textes ins Spanische, Ms. 15. Jh., f<sup>o</sup>22r<sup>o</sup>20: *para distribuyr e dar las cosas provechosas digeridas e chilosadas en el*, zitiert in DETEMA 2,1322a sub QUILOSAR 'formarse el quilo en el estómago'.

**succosité** f. terme de méd. 'qualité de ce qui est humide'

1071 *vaines miseraques qui sont plantees en l'estomac et es intestins et atraient la succosité du chile et la portent au foie.*

TL 9,1055: 'Feuchtigkeit', HMondev. Chir. 372; 375 [= ca. 1314, HMondB 372; 375 (weitere Belege 363; 364; 381)]. – Fehlt in allen anderen Wörterbüchern des Fr.

– [Cp. Georges 2,2900: *sūcōsitas* f. 'die Saftfülle'].

Zweitbeleg. Keine weiteren Belege in den eingesehenen med. Texten.

**aquosité** f. 'ce qui est de la nature de l'eau, aussi la qualité de ce qui est de la nature de l'eau'

1052 *par decoccion s'en font trois substances, c'est assavoir deux superfluités et une substance naturelle avec aquosité*; 1066; 1127; 1128.

<sup>(233)</sup> Cp. *chylifier* in 1546 RabL 5,4,55 mit Anm. zu *chyle* bei Gui de Chauliac und Henri de Mondeville.

Figure 3: GuiChaulMT p. 210: lexical analysis of [*chile*,] <sup>o</sup>*chiloser*, *succosité* [and *aquosité*].

- porcion** f. 'partie d'un tout homogène qui n'est pas nombrable; portion' *porcion* 611; 665; 976; 987  
 TL 7,1496; GdFC 10,383a; FEW 9,225a sub PORTIO 'anteil'; AND 541b.
- ° **pore** f. 'interstice qui sépare les parties d'un corps' *porre* 545  
 TL 7,1498: 'Pore, Kanal im Körper'; GdFC 10,378c: 'chacun des orifices presque imperceptibles de la peau de l'animal par lesquelles se fait la transpiration' [u.a. HMonDB 401, wie TL]; par extens. 'chacun des interstices qui séparent les molécules d'un corps et le rendent plus ou moins perméable' [1444]; FEW 9,228b sub PORUS 'kanal im körper': afr. *porre* f. 'ouverture [...] par où se fait la transpiration', HMonDB [...]; mfr. nfr. *pores* pl. 'interstices [...]', 1444, seit Rich 1680.  
 Früher Beleg. Ein weiterer Beleg ist SecrSecrPr<sup>2</sup>S° f°103v<sup>b</sup>. Die Belege aus HMonDB [cf. TL] sind unter die Bedeutung 'interstices [...]' zu stellen; TL, FEW und GdFC sind entsprechend zu korrig.; die Aufnahme von *porre* als «f.» im FEW und die von *pores* als «pl.» ist ebenfalls zu korrig. Mit *porres* bezeichnet GuiChaulm hier die «inneren Kanäle», die er, in Übereinstimmung mit Galen und auch Henri de Mondeville, den *nerfs* zuordnete, in diesem Fall dem Hörnerv. Mit °*pore* übernimmt Gui Galensche Terminologie (die Bezeichnung findet sich nicht bei Henri); Galen redet zwar bei der Beschreibung der Hörnerven nicht explizit von *poroi*, aber bei der Beschreibung der Sehnerven. Zur Identifizierung der Stellen bei Galen, cf. McVaugh in einer Anmerkung zu der entsprechenden Stelle im mlt. Manuskript 1,36,18–19 (GuiChaulVM 2,32).
- ° **profitable** adj. 'qui est avantageux, utile; profitable' *profitable* 13; 22; 1011 *prouffitable* 61  
 TL 7,1510; GdFC 10,427a; FEW 9,428a sub PROFECTUS 'vorteil, wachstum'; AND 558b.
- [°] **porri uritides** lt. pl. terme d'anat. 'les deux canaux qui conduisent l'urine des reins à la vessie; les uretères' *porry uritides* 1179  
 Lt. Bezeichnung für die beiden Nierenkanäle; belegt außer in unserem Text in HMonDB 463 (*porres uritides*, in der Ed. durch Kursivierung als lt. ausgezeichnet; cp. ib. 416 *porres uritiques*, von TL 7,1498 erfaßt sub PORE 'Pore, Kanal im Körper') und AmphYpL<sup>2</sup> Gl. p. 321 (*porre* [...], *porre uritides* f°102v<sup>b</sup>). In der lt. Lexikographie ist die Verwendung nicht dokumentiert, cf. aber ThesLL 10<sup>2</sup>,67,41–44: *porus urinae* 'canalis urinae'; Forcellini 4,747: *porus urinales viae*, quas Graeci ureticos poros appellant.]
- ° **portatif** adj. 'qui est capable à porter (qch.)' *portatis* pl. 1248  
 Cf. → °PORTATIF, p. 257.
- porte** f. 1° 'ouverture dans un organe qui permet le passage d'un liquide, etc.' 990 ■ f. 2° terme d'anat. 'vaisseau sanguin qui va du foie aux intestins' 1001; 1069; 1071  
 Bed. 1°: Cp. FEW 9,198b sub PORTA 'tor': nfr. *portes du lait* 'ouvertures par lesquelles les veines mammaires de la vache pénètrent dans les parois de la poitrine', 1869–Lar 1874.  
 Bed. 1°: Die auf die Durchtrittsöffnung in Organen erweiterte Bedeutung von *porte* fehlt in den eingesehenen Wörterbüchern. Früher Beleg nach HMonDB 368 (*il est dit portier, quar il clot la porte desous du stomach*). – Bed. 2°: Cf. → PORTE, p. 253.
- portenaire** m. et f. terme d'anat. 'orifice faisant communiquer l'estomac avec le duodénum, pouvant désigner aussi, par métonymie, le duodénum' 997 *pourtenaire* 988  
 Isolierter Beleg. Cf. *portier*.
- portenier** m. terme d'anat. 'orifice faisant communiquer l'estomac avec le duodénum, pouvant désigner aussi, par métonymie, le duodénum' 989 *portnier* 965

Figure 4: GuiChaulmT p. 378: entries of the glossary.

<sup>o</sup>**anatomie** f. 1° 'structure et composition du corps humain et animal, et, en parlant dans un sens abstrait, science de cette structure' *anathomie* 2; 3; 6; 9; 13; 24; 34; 37; 39; etc. *anathomye* 1088 ■ f. 2° 'action de disséquer, de séparer méthodiquement les différentes parties d'un corps organisé; dissection' *anathomie* 18; 69  
 Bed. 1°: GdFC 8,117c: 'étude de la structure des organes par leur dissection; art de disséquer; pièce d'un corps disséqué', Oresme, Eth., 29 [= 1370, OresmeEthM I,19, Glosse 7 (= étude)], Chirurgie Albug., f 117d [= Ms. Metz 1228 [15. Jh.]; 1. H. 13. Jh. ChirAlbT° f° 1r°b (= science)]; FEW 24,538a sub ANATOMIA 'dissection': fr. *anat(h)omie* 'science de la structure du corps humain et plus généralement des êtres vivants, que l'on acquiert par la dissection', 1314, HMonB [= ca. 1314, HMonB 4; 9; 29; etc.], dp. Or 1370; mfr. *nothomye* 'id.', 1493; etc.; mfr. nfr. *anatomie* 'structure d'un être organisé', 1814; DG 1,94a: Somme M<sup>e</sup> Gautier [...] [= Ms. 15. Jh., Somme maistre Gautier]; Li 1<sup>1</sup>,141a; TLF 2,948b. – Bed. 2°: Mfr. frm. *anatomie* 'action de disséquer (un cadavre, un animal, un végétal)', 1532 [= Rabelais]; TLF 2,948a.  
 Bed. 1°: Fünftälteste Belege nach ChirAlbT°, <sup>(5)</sup> HMonB, AmphYpL f° 125v°b; 129v°a (fehlt in den Wörterbüchern) und OresmeEthM; die Zuordnung der Belege zu den Bedeutungen ist schwierig. – Bed. 2°: Erstbeleg. Der erste Traktat der *Grande Chirurgie*, die *Anatomie*, ist die Beschreibung einer Leichensektion, cf. «Die Struktur des Traktats zur Anatomie», p. 8.

Figure 5: GuiChaulMT p.288: glossary, entry <sup>o</sup>*anatomie*.

**parler** v.intr. 'articuler les sons d'une langue naturelle; parler' 592 ■ **parler de** v.tr.indir. 's'entretenir de; parler de' 2; 3; 5; 172; 293; 897; 1236 *parle* 3.p.sg. ind.prés. 482 v.intr.: TL 7,286; GdFC 10,278a; FEW 7,606a sub PARABOLARE 'sprechen'; AND 497a. – **parler de** v.tr.indir.: TL 7,288; GdFC 10,278c; FEW 7,606a; AND 497a.

Figure 6: GuiChaulMT p.371: glossary, entry *parler*.

<sup>o</sup>**traitié** m. 'ouvrage didactique, où est exposé d'une manière systématique un sujet ou un ensemble de sujets concernant une matière; traité' *tractié* 48 *traictié* 48 *traictier* 1 TL 10,515; GdFC 10,797a; FEW 13<sup>2</sup>,143b sub TRACTATUS 'abhandlung'; AND 822b.

Figure 7: GuiChaulMT p.402: glossary, entry <sup>o</sup>*traitié*.



# List of Figures

|   |                                                                                                                                                      |   |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 1 | GuiChaulMT p. 78: first page of the text edition. . . . .                                                                                            | 4 |
| 2 | GuiChaulMT p. 150: lexical analysis of [ <i>os naviculaire</i> ,] <i>os ca-</i><br><i>hab</i> and <i>calcane</i> . . . . .                           | 5 |
| 3 | GuiChaulMT p. 210: lexical analysis of [ <i>chile</i> ,] <sup>o</sup> <i>chiloser</i> , <i>suc-</i><br><i>cosité</i> [and <i>aquosité</i> ]. . . . . | 6 |
| 4 | GuiChaulMT p. 378: entries of the glossary. . . . .                                                                                                  | 7 |
| 5 | GuiChaulMT p. 288: glossary, entry <sup>o</sup> <i>anatomie</i> . . . . .                                                                            | 8 |
| 6 | GuiChaulMT p. 371: glossary, entry <i>parler</i> . . . . .                                                                                           | 8 |
| 7 | GuiChaulMT p. 402: glossary, entry <sup>o</sup> <i>traitié</i> . . . . .                                                                             | 8 |